

УДК 811.111'42(045)

РЕЧЕВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИМПУЛЬСИВНОГО ТИПА ПЕРСОНАЖА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОРОТКИХ РАССКАЗАХ

А. Г. КЛОКОВА¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Рассматривается актуальный в настоящее время аспект соотношения особенностей речи с психологическими причинами, лежащими в основе тех или иных специфических способов речевого выражения. Проводится лингво-психологический анализ слов автора и речи персонажа, который опирается на типологию личностей, состоящую из трех характерологических типов. Описывается импульсивный персонаж, представленный сначала в словах автора, а затем через собственную речь. На основе сравнительного анализа выявляются речевые особенности (дискурсивные маркеры), отличающие речевое поведение героев импульсивного типа в англоязычных коротких рассказах.

Ключевые слова: речь персонажа; слова автора; импульсивный тип личности; тактические приемы; дискурсивные маркеры.

МАЎЛЕНЧЫЯ АСАБЛІВАСЦІ ІМПУЛЬСІўНАГА ТЫПУ ПЕРСАНАЖА Ў АНГЛАМОЎНЫХ КАРОТКІХ АПАВЯДАННЯХ

Г. Г. КЛОКАВА^{1*}

^{1*}Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, пр. Незалежнасці, 4, 220030, г. Мінск, Беларусь

Разглядаецца актуальны на сучасным этапе аспект суадносін асаблівасцей маўлення з псіхалагічнымі прычынамі, якія ляжаць у аснове тых ці іншых спосабаў маўленняга выражэння. Праводзіцца лінгвапсіхалагічны аналіз слоў аўтара і маўлення персанажа, які абапіраецца на тыпалогію асоб, якая складаецца з трох характаралагічных тыпаў. Апісваецца імпульсіўны персанаж, які прэзентуецца спачатку ў словах аўтара, а потым праз уласнае маўленне. На падставе параўнальнага аналізу выяўляюцца маўленчыя асаблівасці (дыскурсіўныя маркеры), якія адрозніваюць маўленчыя паводзіны герояў імпульсіўнага тыпу ў англамоўных кароткіх апавяданнях.

Ключавыя словы: маўленне персанажа; словы аўтара; імпульсіўны тып асобы; тактычныя прыёмы; дыскурсіўныя маркеры.

SPEECH PECULIARITIES OF THE CHARACTER'S IMPULSIVE TYPE IN ENGLISH SHORT STORIES

A. G. KLOKOVA^a

^aBelarusian State University, 4 Niezaliežnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus

The article deals with a relevant present time aspect of the correlation between speech features and psychological reasons for different specific ways of speech representation. Lingvopsychological analysis of the character's and the author's speech which is based on the personality typology of three characterological types is given. The article describes an

Образец цитирования:

Клокова А. Г. Речевые особенности импульсивного типа персонажа в англоязычных коротких рассказах // Журн. Белорус. гос. ун-та. Филология. 2018. № 2. С. 60–66.

For citation:

Klokova A. G. Speech peculiarities of the character's impulsive type in English short stories. *J. Belarus. State Univ. Philol.* 2018. No. 2. P. 60–66 (in Russ.).

Автор:

Анна Герардовна Клокова – кандидат филологических наук; доцент кафедры английского языка гуманитарных факультетов.

Author:

Anna G. Klokova, PhD (philology); associate professor at the department of English for humanities.
anna@anitex.by

impulsive character that is embodied through the author's speech first and then through his own speech. The comparative analysis helps reveal speech features (discursive markers) defining speech behavior of the impulsive type in English short stories.

Key words: a character's speech; an author's speech; an impulsive personality type; tactic means; discursive markers.

Введение

Интердисциплинарность дискурса приобретает все большее значение на настоящем этапе развития гуманитарных наук, так как возможности взаимовыгодного переплетения тех или иных дисциплин открывают дальнейшие перспективы для научных изысканий. Можно сказать, что явление междисциплинарности – постоянное свойство процесса познания и изменяется оно лишь в зависимости от историко-культурных этапов развития общества и науки. Это значит, что если в фокус междисциплинарно ориентированного исследования попадает человек, то ближайшие к языкознанию гуманитарные науки играют в этом случае роль «равноправных партнеров». Данное исследование построено на стыке лингвистики, психологии и литературоведения. Англоязычный короткий рассказ дает основу для анализа психологического портрета персонажа. В результате этого анализа выявляется набор языковых характеристик (дискурсивных маркеров), диагностирующих определенный тип личности героя. Короткий рассказ – такое художественное произведение, на протяжении которого личность героя реализуется с достаточной (с точки зрения писателя) полнотой. Сам жанр рассказа «укрупняет» характерологические черты и заостряет психологизм повествования; сжатая до нескольких страниц фабула не оставляет для личности персонажа ничего случайного.

Материалы и методы, теоретические основы исследования

В качестве методики определения психотипа персонажа была избрана типология личностей, созданная грузинскими авторами В. Г. Норакидзе и Д. Н. Узнадзе [1]. В соответствии с этой типологией человек может относиться к одному из трех психотипов, в том числе к импульсивному с вариабельной установкой. В целом концепция грузинской школы основывается на том, что установка, как тенденция личности действовать в определенном направлении, является центральным фактором, обуславливающим особенности других составных частей в структуре этой личности (например, черты характера). Характеристика импульсивного типа личности соотносится с авторским описанием персонажа. Наиболее общие языковые приемы (выбор лексики, употребление специфических грамматических форм, особых фигур речи), используемые авторами для описания личностных особенностей героев, составляют ту или иную тактику авторов англоязычных коротких рассказов. Исследование прямой речи персонажа призвано выявить все без исключения языковые средства и получить определенные количественные показатели. На основе сопоставительного анализа речи героев определяется набор повторяющихся языковых средств, которые возводятся в ранг дискурсивных маркеров.

Результаты и обсуждение

Импульсивный тип личности, согласно избранной типологии, подвержен большому влиянию: жизнью такого человека управляет импульс интенсивных потребностей и интересов. Импульсивность личности реализуется в эксцентричных поступках, моральное поведение напоминает обусловленный благородным «инстинктом» материнский поступок. Такая личность чрезвычайно экстравертивна. При этом человек находится под давлением внутренних конфликтов, которые обусловлены трудностью осуществления его сильных и многообразных стремлений, вызываемых склонностью к импульсивности действий. Приспособление к внешней среде также вызывает внутренние конфликты. Жалость и страдание – главные свойства эмоций этой личности [1, с. 111]. Человек, принадлежащий к такому типу личности, изменчив во взаимоотношениях с окружающими людьми. В нем нет ничего постоянного, все его свойства неустойчивы и текучи. Для такой личности характерны искусственность, нарочитость, некоторая аморфность [1, с. 123]. Основным фактором, обуславливающим ее поведение, является ситуация. Такая характеристика соотносится с художественным образом четырех персонажей из нашей выборки. Представим авторское описание этих героев.

Главная героиня рассказа А. Кристи «Случай богатой дамы» (*The Case of the Rich Woman*) миссис Раймер не знает, что делать со своими деньгами, ее жизнь невероятно скучна и несчастна. Паркер Пайн усыпляет героиню и перевозит ее в маленькую деревушку, где ей приходится заниматься фермерством и жить в совершенно другой атмосфере. Женщина, сама того не замечая, обретает гармонию и счастье. В самом начале произведения автор описывает внешность героини с помощью экспрессивной лексики:

Her face was big and broad and highly coloured. Her black hair was fashionably dressed; and there were many tips of curled ostrich in her hat [2, p. 305] ‘У нее было широкое, сильно накрашенное лицо. Ее черные волосы были уложены по последней моде, а на шляпке раскачивался целый лес завитых страусиных перьев¹’; ...*leaving a cloud of expensive mixed essences behind her* [2, p. 308] ‘...оставив за собой облако дорогих, но слишком уж сильных духов’. Такая внешность свидетельствует об эксцентричности женщины, что подтверждается ее поведением. Миссис Раймер приходит к Пайну, «плюхается» на стул (...*she plumped herself down on a chair* [2, p. 305] ‘...она плюхнулась в кресло’) и озвучивает свою оригинальную проблему – как потратить деньги. Такое представление героини дает основания отнести ее к импульсивному типу личности, который характеризуется эксцентричными поступками. Женщина находится под давлением своего внутреннего конфликта (она пресытилась деньгами и самой жизнью) и пытается найти выход из ситуации: *She looked hopefully at Mr. Pyne* [2, p. 306] ‘Она выжидающе уставилась на мистера Паркера Пайна’. Такая характеристика (стремление преодолеть свой конфликт) тоже является чертой импульсивной личности. Свойства вариательной установки, сопутствующей этому типу личности, присущи миссис Раймер. Ее поведение обусловлено ситуацией, характер меняется в новых условиях (оказавшись в деревне, она быстро адаптируется к новым обстоятельствам): *For the present she would accept things, for the present she would accept that role, after the first week she found herself slipping into the ways of the farm* [2, p. 314] ‘Она вынуждена смириться! Через неделю она погрузилась в фермерские будни’. Даже ее эмоции обретают иной, позитивный оттенок: ...*Mrs. Rymer accepted her role with perfect good temper, even with a kind of sardonic amusement* [2, p. 314] ‘...миссис Раймер стала терпимее относиться к своей новой роли и даже получать от нее некоторое мрачное удовольствие’. В начале и в конце рассказа перед нами предстает одна и та же героиня с различными свойствами, что еще раз убеждает читателя в том, что ее личность изменчива и изменения в ней происходят в соответствии с жизненной ситуацией. В начале рассказа это эксцентричная особа, недовольная своей жизнью, а в конце – уравновешенная женщина, нашедшая гармонию. Автор описывает ее на фоне солнца, которое, по-видимому, символизирует здесь счастье: *She stood there with the dying sun behind her, a great blue-green cabbage in her hands... A grand figure of a peasant woman, outlined against the setting sun* [2, p. 317] ‘Она стояла, гордо откинув голову и расправив плечи, все еще держа в руках огромный голубовато-зеленый кочан. Ее фигура отчетливо вырисовывалась на фоне заходящего солнца. Величественная фигура крестьянки’.

Сюжет рассказа К. Мэнсфилд «Чашка чаю» (*A Cup of Tea*) основан на эпизоде из жизни очень богатой молодой женщины, которая никогда в жизни не испытывала никаких трудностей и всегда шла на поводу у своих желаний и капризов. Вот как автор описывает героиню: *She was young, brilliant, extremely modern, exquisitely well dressed, amazingly well read...* ‘Она была молода, остроумна, необычайно современна, безупречно одета, потрясающе осведомлена обо всех новейших книгах...’² [3, p. 39] *gazed in her dazzled rather exotic way* [3, p. 39] огляделась своими необыкновенно блестящими глазами’. И далее о привычках и образе жизни Розмэри автор говорит так: *They were rich, really rich... If Rosemary wanted to shop she would – go to Paris... If she wanted to buy flowers, the car pulled up at that perfect shop in Regent Street* [3, p. 39] ‘Они были богаты, по-настоящему богаты... Если Розмэри нужно было что-нибудь купить, она отправлялась в Париж... Если ей хотелось цветов, ее автомобиль подъезжал к лучшему цветочному магазину на Риджент-стрит’. Суть эпизода состоит в том, что нищая девушка просит у героини на улице денег на чашку чая. Эта ситуация кажется Розмэри необычной, даже увлекательной: *How more than extraordinary! And suddenly it seemed to Rosemary such an adventure* [3, p. 41] ‘Не просто странно, – поразительно! И вдруг Розмэри решила, что это – настоящее приключение’. Она подумывает о том, чтобы пригласить девушку домой: *Supposing she took the girl home?* [3, p. 41] ‘А что если отвезти девушку к себе домой?’ Но такое желание обусловлено не состраданием, а сильным интересом к сложившимся обстоятельствам, напоминающим ей роман Достоевского или театральные постановки: *It was like something out of a novel by Dostoevsky... Supposing she did do one of those things she was always reading about or seeing on the stage, what would happen?* [3, p. 41] ‘Встреча в сумерках, совсем как у Достоевского! А что если отвезти девушку к себе домой? Если сделать то, о чем столько пишут в романах, говорят со сцены, – что тогда произойдет?’ Такое эксцентричное поведение дает основания предположить, что героиня является импульсивной личностью. Тем более, как подчеркивает автор, Розмэри может не знать, что скажет в следующую минуту: ...*for she didn't know how the sentence was going to end* [3, p. 42] ‘...не знавшей, как закончить начатую фразу’. Пригласив нищенку к себе домой,

¹Здесь и далее перевод рассказа А. Кристи цитируется по: Кристи А. Случай богатой дамы [Электронный ресурс]. URL: <http://fb2.booksgid.com/content/1F/agata-kristi-sluchay-bogatoy-damy/1.html>.

²Здесь и далее перевод рассказа К. Мэнсфилд цитируется по: Мэнсфилд К. Чашка чаю [Электронный ресурс]. URL: http://smartfiction.ru/prose/a_cup_of_tea/.

героиня проявляет заботу о попрошайке: *She plied the poor little creature with everything... and every time her cup was empty she filled it with tea, cream and sugar* [3, p. 43] 'Она подсовывала бедняжке все, что было на столе... и непрерывно подливала ей горячий чай с молоком и сахаром'. Но когда муж героини отмечает, что нищая девушка весьма привлекательна, Розмэри резко меняет свое отношение к ней. Она решает дать ей денег и не оставлять в доме ни на минуту. Ее злость и недовольство комментируются автором так: *She opened a drawer and took out five pound notes, looked at them, put two back, and holding the three squeezed in her hand, she went back to her bedroom* 'Она открыла ящик, вынула пять бумажек, по фунту стерлингов каждая, посмотрела на них, две сунула назад в ящик, три сжала в руке и отправилась в спальню'.

Подобное поведение подтверждает вариабельность установки, которая обуславливает различное поведение в зависимости от ситуации. Согласно утверждению С. А. Сухих импульсивному типу личности также свойственна тенденция к быстрой смене взглядов на одно и то же явление. Партнер по общению может легко воздействовать на данную личность [4, с. 19]. Как упоминалось выше, реплика мужа сразу же повлияла на его жену и, как результат, она изменила свое мнение и поведение.

В рассказе Э. Хемингуэя «Кошка под дождем» (*Cat in the Rain*) автор описывает ключевые моменты поведения героини, используя повторы. Она все время смотрит в окно: *The American wife stood at the window looking out* [5, p. 159] 'Американка стояла у окна и смотрела в сад'³ *...went over to the window and looked out* [5, p. 162] '...подошла к окну и выглянула', *...his wife was looking out of the window* [5, p. 162] '...его жена смотрела в окно', *...his wife looked out of the window* [5, p. 162] '...его жена выглянула в окно'. Такой прием, по-видимому, подчеркивает напряжение, существующее между супругами, ведь они практически не общаются: *...the husband went on reading* [5, p. 160] '...муж продолжал читать'; *George was on the bed, reading* [5, p. 161] 'Муж продолжал читать, полулежа на кровати'; *George was reading again* [5, p. 161] 'Джордж читал вновь'; *...he was reading again* [5, p. 162] '...он опять читал'; *George was not listening. He was reading his book* [5, p. 162] 'Джордж не слушал. Он читал книгу'. Дискомфорт в отношениях между мужем и женой выражается также в использовании автором повтора глагола *like* 'нравиться', чтобы показать, что героине очень импонирует другой мужчина – владелец отеля: *She liked the hotel-keeper, the wife liked him, she liked the deadly serious way. <...> She liked his dignity, she liked the way he wanted to serve her, she liked the way he felt. She liked his face, liking him she opened the door...* [5, p. 160] 'Ей нравился хозяин отеля. Ей нравилась необычайная серьезность, с которой он выслушивал все жалобы <...>. Ей нравился его почтенный вид. Ей нравилось, как он старался услужить ей. Ей нравилось, как он относился к своему положению хозяина отеля. Ей нравилось его старое массивное лицо и большие руки. Думая о том, что он ей нравится, она открыла дверь'. Из слов автора ясно, что женщина находится под давлением своих внутренних конфликтов, которые в результате приводят к совершению импульсивного поступка (черта импульсивного типа личности) – взять к себе кошку, которая прячется от дождя под столом в саду. Описывая чувства героини, автор употребляет наречие и прилагательное со значением внезапности, мгновенности: *She was suddenly disappointed* [5, p. 160] 'Американка вдруг почувствовала разочарование', *She had a momentary feeling of being of supreme importance* [5, p. 161] 'На минуту она почувствовала себя необычайно значительной'. Это подчеркивает изменчивость характера героини (свойство вариабельной установки).

Главный герой рассказа И. Во «Экскурсия в жизнь» (*Excursion in Reality*) сэр Джеймс – режиссер, идея которого состоит в постановке фильма по «Гамлету». Особенность будущего фильма герой видит в том, что язык Шекспира будет передан с помощью современных средств. Работа над фильмом в самом разгаре, когда сэр Джеймс вдруг резко меняет свое решение: язык оригинала нужно оставить, ведь народ хочет видеть настоящего Шекспира. Сюжет произведения сам по себе дает основания воспринимать его героя как импульсивную личность с вариабельной установкой, главной его чертой является изменчивость поведения. Речь автора также свидетельствует об этом. Вот как описываются неожиданные перемены в процессе работы над фильмом: *The film meanwhile grew rapidly, daily putting out new shoots and changing under their eyes in a hundred unexpected ways. Each conference produced some radical change in the story* [6, p. 230] 'Фильм тем временем все рос, ежедневно выдавая новые кадры и стократно изменяясь у них на глазах самым неожиданным образом. Каждое совещание вносило в сюжет какое-нибудь радикальное изменение'⁴. Такая спонтанность в профессиональной деятельности сопровождается авторским описанием эксцентричного внешнего вида сэра Джеймса: *...where Sir James Macrae was standing before the fire, dressed in ginger-coloured plus-fours* [6, p. 223] '...где стоял перед камином сэр Джеймс Макрэ в брюках-гольф рыжего цвета'. Некоторая нарочитость и искусственность (качество

³Здесь и далее перевод рассказа Э. Хемингуэя цитируется по: Хемингуэй Э. Кошка под дождем [Электронный ресурс]. URL: http://librebook.me/cat_in_the_rain/vol1/1 (дата обращения: 10.01.2018).

⁴Здесь и далее перевод рассказа И. Во цитируется по: Во И. Экскурсия в жизнь [Электронный ресурс]. URL: http://www.lib.ru/WO/r_excursion.txt (дата обращения: 10.01.2018).

импульсивной личности) образа героя отражена в словах автора так: *Sir James would sit with his head in his hands, rocking slightly from side to side and giving vent to occasional low moans and whimpers... Round him sat the experts, eager to attract the great man's attention* [6, p. 230] 'Сэр Джеймс обычно сидел, положив голову на руки, раскачиваясь слегка из стороны в сторону и время от времени испуская низкие стоны и завывания... Вокруг него сидели эксперты, жаждущие привлечь внимание великого человека'.

В прямой речи героини рассказа «Случай богатой дамы» 163 высказывания. Внутренний конфликт, как свойство импульсивной личности, выражается в негативно окрашенной лексике: *I don't like the sea, bores me to death* [2, p. 306] 'Я не люблю море, до смерти наскучило'; *I'm sick of it [life], I've no friends* [2, p. 307] 'Меня тошнит от нее [жизни], у меня даже друзей нет'. В то же время Миссис Раймер, вспоминая свою жизнь до смерти мужа, использует слова с позитивной коннотацией: *It was rare fun, grand fun it was, we enjoyed it* [2, p. 306] 'Очень все это смешно нам тогда казалось, и развлекались мы от души'. Это подтверждает вариативность ее характера, склонного меняться в зависимости от ситуации. Новая атмосфера сельской жизни, в которую попадает героиня, также влияет на ее характер. Женщина собирается замуж за местного жителя и счастлива: *I've not been as happy as I am now since Abner died. I-I am going to marry a man, we are going to be happy. I'm not going to let money come between me and happiness* [2, p. 316–317] 'Я давно уже не была так счастлива. Собственно говоря, с тех пор, как умер Эбнер. Я... я собираюсь выйти замуж за одного человека. И не позволю деньгам разрушить наше счастье'. Так, отрицательные эмоции (*don't like* 'не нравится', *bores* 'надоело', *sick of* 'тошнит') сменяются положительными, в выражении которых ключевым словом выступает *happy* 'счастливый'. Подверженность ситуации (импульсивность) проявляется в отношении героини к своим деньгам. Когда Пайн предлагает ей отдать их больницам, она вначале категорически отказывается: *What? Give it away, you mean? No, that I won't do!* <...> *I want to spend it* [2, p. 306] 'Что? Просто так взять и отдать свои деньги? Еще чего! <...> Я хочу их потратить'. Но в другой ситуации, обретя гармонию и счастье, Миссис Раймер готова отдать все, кроме небольшой суммы: *The rest of it – well, let the hospitals have it* [2, p. 317] 'Ну, а остальное... отдайте, что ли, больницам'. Импульсивная личность характеризуется некоторой язвительностью, иронией (по Норакидзе), что часто выражается переспросом [1, с. 155]. Прямая речь миссис Раймер подтверждает это: *Lived here! Five years?* [2, p. 311] 'Здесь? Пять лет?'; *A birthmark?* [2, p. 313] 'Родинка?'; *Happy?* [2, p. 316] 'Счастливая' и др. Для языковой личности героини характерны формы простого будущего времени, что в данном контексте говорит о спонтанности, мгновенности принятия решений, другими словами, о ее импульсивности: *I won't do* 'Я этого не сделаю'; *I'll tell you...* 'Расскажу вам...'; *...I'll risk...* '...рискну...'; *I'll send...* 'Пошлю...'.

Дискурс Розмэри (рассказ «Чашка чаю») состоит из 81 высказывания. Согласно утверждению С. А. Сухих личности импульсивного типа свойственно стремление к увеличению императивности высказываний [4, с. 19], что в дискурсе исследуемого персонажа выражено в следующих фразах: *Give me four bunches of those. Come home to tea with me.* <...> *Come along.* <...> *Don't cry anymore.* <...> *Do stop crying* 'Четыре букета вот этих. <...> Пойдемте ко мне, выпьем чаю у меня дома. <...> Пойдемте. <...> Ну, не плачьте! <...> Перестаньте же плакать' (12 высказываний с императивным значением). Для героини характерно употребление формы простого будущего времени, что указывает на спонтанность принятия решений: *Yes, I'll have all the roses in the jar* [3, p. 39] 'Да, я возьму все розы из кувшина'; *I'll look after you* [3, p. 43] 'Я позабочусь о вас'; *Miss Smith won't dine with us tonight* [3, p. 46] 'Она ни за что не захотела остаться'. Речь Розмэри отличается использованием переспросов, что в данном контексте указывает на иронию, недовольство и является чертой импульсивной личности, например: – *Madam, may I speak to you a moment?* – *Speak to me?* [3, p. 40] 'Сударыня, можно мне обратиться к вам с просьбой? – С просьбой?'; – *Would you let me have the price of a cup of tea?* – *A cup of tea?* [3, p. 41] 'Не подадите ли вы мне на чашку чая? – На чашку чая?'; *...but, she's so astonishingly pretty. Pretty? Do you think so?* [3, p. 45] '...она же потрясающе хорошенькая. – Хорошенькая?' Стоит обратить внимание на то, что характерным глаголом в прямой речи героини является глагол *want* 'хотеть': *I want those...* 'Я хочу те...'; *I want you to...* 'Я хочу, чтобы ты...'; *No, I only want...* 'Нет, я всего лишь хочу...' и др. Этот факт, на наш взгляд, также подтверждает принадлежность языковой личности Розмэри к импульсивному типу, отражая подверженность героини своим сиюминутным желаниям: *I want to. Isn't that a reason?* [3, p. 45] 'Мне хочется. Разве этого недостаточно?' Вариативность характера отражается в смене состояний Я персонажа (по Берну) [7]: с девушкой она ведет себя как Родитель, проявляя заботу (*I'll look after you* [3, p. 43] 'Я позабочусь о тебе'), а с мужем выбирает стратегию поведения Ребенка, выпрашивая понравившуюся вещь (*I saw a fascinating little box today. May I have it?* [3, p. 46] 'Я видела сегодня восхитительный ларчик. Можно, я куплю его?').

Прямая речь героини рассказа «Кошка под дождем» состоит из 26 высказываний. Отличительной особенностью ее речи является повтор глагола *want* 'хотеть'. Частотность использования этого слова (16 высказываний, т. е. более половины) возводит его в ранг ключевого. Такая одержимость своими

желаниями говорит о внутреннем конфликте как следствии неудовлетворенности своей жизнью (*I want to pull my hair* 'хочу крепко стянуть волосы', *I want to have a kitty to sit on my lap* 'Хочу кошку, чтобы она сидела у меня на коленях', *I want to eat at a table* 'И хочу есть за своим столом', ...*I want candles* '...хочу, чтоб горели свечи' и др.). Героиня совершает импульсивный поступок, чтобы как-то компенсировать свое ощущение дискомфорта: *I want a cat. I want a cat now. If I can't have long hair or any fun, I can have a cat* [5, p. 162] 'А все-таки я хочу кошку, хочу кошку сейчас же. Если уж нельзя длинные волосы и чтобы было весело, так хоть кошку-то можно?' Состояние конфликта внутри героини подтверждается лексикой с отрицательной коннотацией: *I get so tired of it... I get so tired of looking like a boy* [5, p. 162] 'Мне надоело... Мне так надоело быть похожей на мальчика'. Мгновенность принятия решения выражается в речи с помощью употребления глагола в форме простого будущего времени: *No, I'll get it* [5, p. 159] 'Нет, я схожу за ней'. Вариативность установки реализуется в быстрой смене темы речевого поведения: разговор о кошке чередуется с другим желанием (*Don't you think it would be a good idea if I let my hair grow out?* [5, p. 161] 'Как ты думаешь, не отпустить ли мне волосы?'). Это выражается сменой реального времени изложения на нереальное (сослагательное). Такое речевое действие согласуется со словами Т. А. ван Дейка о том, что «изменение времени (или периода) является маркером смены темы» [8, с. 62].

Прямая речь героя рассказа «Экскурсия в жизнь» состоит из 85 высказываний. Одной из отличительных особенностей речевого поведения сэра Джеймса оказывается форма повелительного наклонения глаголов (8 высказываний): ...*have some rabbit pie...* <...> *Ring for some more cocoa* [6, p. 223] 'Пробуйте пирог с крольчатинной... <...> Позвоните, чтобы принесли еще какао'; *Make a note of that, Lent...* [6, p. 230] 'Запишите это, Лент...'; *Make a note of it, Miss Grits* [6, p. 232] 'Запишите это, мисс Гритс' и др. Простое будущее время также занимает в речи языковой личности героя значительное место: 11 высказываний построены с использованием этой формы, которая говорит о спонтанности, мгновенности принятия решений (*we'll have to wait* [6, p. 223] 'Нам нужно подождать'; *I'll let you know...* [6, p. 223] 'Я дам вам знать...'; *It won't do...* [6, p. 231] 'Это не подойдет', *I'll tell you what we'll do. We'll use...* [6, p. 231] 'Я скажу вам, что мы сделаем. Мы используем...' и др.). Что касается лексического состава дискурса героя, то здесь наблюдается тенденция употреблять глагол *want* 'хотеть': *I want, ladies and gentlemen...* [6, p. 226] 'Я хочу, леди и джентльмены...'; *I want to produce a film of Hamlet* [6, p. 226] 'Я хочу снять фильм «Гамлет»', *I want him to write dialogue for us* [6, p. 226] 'Я хочу, чтобы он написал для нас диалог' и др. (всего 5 высказываний, на отрезке из 8 высказываний – 3 с этим глаголом). Такая черта речевого поведения, очевидно, свидетельствует о том, что герой находится под давлением своих потребностей и интересов (качество импульсивной личности). Стоит сказать, что перечисленные свойства сэра Джеймса в значительной мере объясняются его профессией и статусом. Герой – руководитель, инициатор, творческая личность, поэтому он употребляет и формы повелительного наклонения (отдает распоряжения), и формы простого будущего времени (сиюминутно принимает решения). И даже глагол *want* 'хотеть', возможно, не что иное, как средство реализации статуса героя.

Вариативность установки, сопутствующая данному типу личности, реализуется в резкой смене взгляда героя на суть фильма: *We must scrap the whole thing. We've got much too far from the original story* [6, p. 231] 'Это нужно выкинуть на свалку. Больно далеко мы отошли от первоначального сюжета'. Сэр Джеймс использует переспросы, удивляясь собственным поступкам, что, в свою очередь, также говорит о необдуманности, импульсивности его действий: – *Well, I thought you wanted to see me. – Did I?* [6, p. 223] '– Но я думал, это вы хотите видеть меня. – Неужели?'; *But, sir, they were your own suggestions at the last conference. – Were they? Well I can't help it* [6, p. 231] '– Но, сэр, это были ваши личные указания на последнем совещании'. – В самом деле? Ну, что тут поделаешь'.

Заключение

Итак, результаты сравнительного анализа прямой речи персонажей позволили выявить следующие дискурсивные маркеры импульсивного типа:

- тенденция к использованию простого будущего времени;
- частотность использования глагола *want* 'хотеть';
- высказывания в повелительном наклонении;
- переспрос.

Для дискурса отдельных героев характерна смена лексики с положительной и отрицательной коннотацией (миссис Раймер) и смена времени изложения (героиня рассказа «Кошка под дождем»).

Сопоставительный анализ слов автора, которыми описывается образ импульсивных персонажей, дал возможность определить наиболее общие тактические приемы представления импульсивной личности в коротком англоязычном рассказе:

- употребление наречий и прилагательных со значением спонтанности, внезапности (*suddenly, rapidly, momentary, unexpected*) для описания поведения героев, подверженных сиюминутным желаниям, а не обдуманым решениям;
- использование экспрессивно-оценочной лексики для описания внешнего вида персонажей (*many tips of curled ostrich in her hat, ginger-coloured plus-fours*);
- употребление повторов (*for the present she would accept things, for the present she would accept that role; rich, really rich, supposing she took... supposing she did*). Рассказ «Кошка под дождем» почти полностью построен на этой фигуре.

Таким образом, в статье выявлены лингвopsихологические закономерности отражения личности персонажа в англоязычном коротком рассказе. Проведен анализ слов автора и прямой речи персонажей, в которых выявлены слова, словосочетания, предложения, грамматические формы, стилистические приемы, наиболее часто повторяющиеся в персонажной партии и, следовательно, выступающие в качестве отличительной характеристики речевого поведения. Полученные результаты подтвердили предположения о характере героя, выдвинутые на основе слов автора.

Представленное исследование реализует цель, состоящую в установлении корреляции употребления языковых средств с психологическими характеристиками персонажей англоязычных коротких рассказов. Разработанная модель интерпретации художественного текста, а именно способ характеристики личности его персонажей, может быть использован на практических занятиях в рамках спецкурсов «Интерпретация текста», «Лингвистика текста», «Интерпретация коммуникативного поведения». Представляется, что результаты проведенного исследования актуальны для анализа литературных произведений на любом, в том числе белорусском языке. Более того, представленная методика может быть использована также при составлении лингвopsихологического портрета героев произведений различных жанров, например романа, повести, автобиографических очерков и т. д. Некоторые результаты работы представляют интерес для диагностики характерологических особенностей личности.

Библиографические ссылки

1. Норакидзе В. Г. Типы характера и фиксированная установка. Тбилиси : Мецниереба, 1966.
2. Christie A. The Case of the Rich Woman. Moscow : Raduga Publ., 1988.
3. Mansfield K. A Cup of Tea. Moscow : Manager Publ., 2002.
4. Сухих С. А. Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 ; 10.02.19. Краснодар, 1998.
5. Hemingway E. Cat in the Rain. Moscow : Progress Publ., 1971.
6. Waugh E. Excursion in Reality. Moscow : Progress Publ., 1980.
7. Берн Э. Игры, в которые играют люди. Психология человеческих взаимоотношений. Люди, которые играют в игры. Психология человеческой судьбы. М. : Прогресс, 1988.
8. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М. : Прогресс, 1989.

References

1. Norakidze V. G. *Tipy kharaktera i fiksirovannaya ustanovka* [Disposition types and a fixed attitude]. Tbilisi : Metsniereba, 1966 (in Russ.).
2. Christie A. The Case of the Rich Woman. Moscow : Raduga Publ., 1988.
3. Mansfield K. A Cup of Tea. Moscow : Manager Publ., 2002.
4. Suhikh S. A. [Pragmalinguistic measuring of the communicative process] : diss. abstr. ... PhD (philol.) : 10.02.01; 10.02.19. Krasnodar, 1998 (in Russ.).
5. Hemingway E. Cat in the Rain. Moscow : Progress Publ., 1971.
6. Waugh E. Excursion in Reality. Moscow : Progress Publ., 1980.
7. Bern E. *Igry, v kotorye igrayut lyudi. Psikhologiya chelovecheskikh vzaimootnoshenii. Lyudi, kotorye igrayut v igry. Psikhologiya chelovecheskoi sud'by* [The Games People Play. Psychology of Human Relationships. People Who Play the Games. Psychology of a Person's Destiny]. Moscow : Progress, 1988 (in Russ.).
8. Deijk T. A. van. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Moscow : Progress, 1989 (in Russ.).

Статья поступила в редколлегию 21.02.2018.
Received by editorial board 21.02.2018.